

Предисловие

Сербский язык (srpski jezik / srpski jezik) относится к южно-славянской подгруппе славянских языков. Является официальным языком Республики Сербия и одним из трёх официальных языков Боснии и Герцеговины, Черногории и Косово. Небольшая группа носителей живёт также в США, Швеции, Канаде и ряде стран Западной Европы. Общее число носителей сербского языка в мире — около 10 млн. человек.

К особенностям сербского языка относятся:

- сложная система глагольных форм;
- использование для письма как кириллицы (вуковица), так и латиницы (гаевица);
- наличие звательного падежа;
- наличие слов, в которых отсутствуют гласные: **трк/trk** (площадь), **смрт/smrt** (смерть);
- отсутствие редуцирования гласных и смягчения согласных;
- самая распространённая буква Ч представлена в двух вариантах: твёрдом (Чч — Їџ) и мягком (Ђђ — Ђџ).

Древнейшие известные памятники на сербском языке относятся к XII в.

Сербия (Республика Сербия; Република Србија / Republika Srbija) — небольшое государство в Юго-Восточной Европе в центральной части Балканского полуострова. На севере граничит с Венгрией, на северо-востоке — с Румынией, на востоке — с Болгарией, на юге — с Северной Македонией, на западе — с Хорватией и с Боснией и Герцеговиной. Столицей является крупнейший город страны Белград (Београд/Beograd) — один из наиболее древних городов в Европе. Современная Сербия образовалась в результате распада Югославии.

На территории Сербии расположены древние крепости, соборы, монастыри, которые привлекают туристов со всех стран мира.

УРОК 1

Фонетика и правописание

Сербский алфавит насчитывает 30 букв. Ниже показаны однозначные соответствия между буквами кириллицы и латиницы. В данном учебнике для отражения современной лингвистической ситуации и облегчения восприятия сербских текстов используются обе системы письма.

СЕРБСКИЙ АЛФАВИТ АЗБУКА			
кириллица (српска ћирилица)	латиница (гајева латиница)	название	произношение
А а	A a	а	[а]
Б б	B b	бе	[б]
В в	V v	ве	[в]
Г г	G g	ге	[г]
Д д	D d	де	[д]
Ђ ђ	Đ đ	ђе	мягкое [дж], [джь]
Е е	E e	е	[э]
Ж ж	Ž ž	же	[ж]
З з	Z z	зе	[з]

Окончание таблицы

кириллица (српска ћирилица)	латиница (гајева латиница)	название	произношение
И и	I i	и	[и]
Ј ј	J j	је	[й]
К к	K k	ка	[к]
Л л	L l	ле	[л]
Љ љ	Lj lj	ље	[љ]
М м	M m	ме	[м]
Н н	N n	не	[н]
Њ њ	Nj nj	ње	[њ]
О о	O o	о	[о]
П п	P p	пе	[п]
Р р	R r	ре	[р]
С с	S s	се	[с]
Т т	T t	те	[т]
Ђ ђ	Ć ć	ће	мягкое [ч]
У у	U u	у	[у]
Ф ф	F f	фе	[ф]
Х х	H h	ха	[х]
Ц ц	C c	це	[ц]
Ч ч	Č č	че	твёрдое [ч], [тш]
џ џ	Dž dž	џе	твёрдое [дж]
Ш ш	Š š	ша	[ш]

Сербский с нуля

По сравнению с русским алфавитом, в вуковице отсутствуют буквы Ёё, Йй, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ээ, Юю и Яя, но используются шесть дополнительных букв: Јј, Ђђ, Љљ, Њњ, Ћћ и Џџ.

гајева латиница	српска ћирилица	название	произношение
A a	А а	a	[a]
B b	Б б	be	[б]
C c	Ц ц	ce	[ц]
Č č	Ч ч	če	твёрдое [ч], [тш]
Ć ć	Ђ ђ	ć	мягкое [ч]
D d	Д д	de	[д]
Dž dž	Џ џ	dže	твёрдое [дж]
Đ đ	Ђ ђ	đe	мягкое [дж], [джь]
E e	Е е	e	[э]
F f	Ф ф	ef	[ф]
G g	Г г	ge	[г]
H h	Х х	ha	[х]
I i	И и	i	[и]
J j	Ј ј	jot	[й]
K k	К к	ka	[к]
L l	Л л	el	[л]
Lj lj	Љ љ	elj	[ль]

Окончание таблицы

гајева латиница	српска ћирилица	название	произношение
M m	М м	em	[м]
N n	Н н	en	[н]
Nj nj	Њ њ	enj	[њь]
O o	О о	o	[о]
P p	П п	pe	[п]
R r	Р р	er	[р]
S s	С с	es	[с]
Š š	Ш ш	eš	[ш]
T t	Т т	te	[т]
U u	У у	u	[у]
V v	В в	ve	[в]
Z z	З з	ze	[з]
Ž ž	Ж ж	že	[ж]

Правила произношения

Буква **Ђђ** (**Đ đ**) произносится как [джь].

Буква **Ее** в начале слова и после гласных произносится как [э], после согласных произносится как [е].

Буква **Јј** в начале слова и после гласных произносится как [й], после согласных обозначает мягкость.

Буква **Љљ** (**Lj lj**) произносится как [ль].

Буква **Њњ** (**Nj nj**) произносится как [њь].

Буква **Оо** в начале слова и после гласных произносится как [о], после согласных произносится как [ьо].

Сербский с нуля

Буква **Ђђ** (**Ć ć**) произносится мягче, чем [ч].

Буква **Уу** (**U u**) произносится как [y].

Буква **Фф** (**F f**) после букв а, е и і произносится как [в], в остальных случаях произносится как [ф].

Буква **Чч** (**Č č**) произносится твёрже, чем ѣ.

Буква **Цц** (**Dž dž**) произносится как [дж].

Буквосочетания

буквосочетание		произношение
кириллица	латиница	
ља	lja	[ля]
ња	nja	[ня]
ђа	đa	[джя]
ђе	de	[дже]
ђи	đi	[джи]
ђо	do	[джё]
ђу	đu	[джю]
ја	ja	в начале слова и после гласных: [я] после согласных: [ья]
је	je	в начале слова и после гласных: [е] после согласных: [ье]
ји	ji	в начале слова и после гласных: [и] после согласных: [ья]

Окончание таблицы

буквосочетание		произношение
јо	јо	в начале слова и после гласных: [йо] после согласных: [ьо]
ју	ју	в начале слова и после гласных: [ю] после согласных: [ью]
ља	lja	[ля]
ље	lje	[ле]
љи	lji	[ли]
љо	ljo	[лѐ]
љу	lju	[лю]
ња	nja	[ня]
ње	nje	[не]
њи	nji	[ни]
њо	njo	[нѐ]
њу	nju	[ню]

Ударение

В сербском языке четыре типа ударения:

1. долгое нисходящее ударение (дугосилазни акценат), обозначается аркой: **лӳк** (лук (оружие), дуга, свод, арка), **п̋рст** (прах, земля);
2. долгое восходящее ударение (дугоузлазни акценат), обозначается акутом — знаком ударения: **почѐтак** (начало), **мѐсни** (мясной);

3. краткое нисходящее ударение (краткосилазны акцентат), обозначается двумя штрихами над буквой — двойным грависом: **лу́к** (лук (овощ)), **прѐст** (палец, перст), **ме́сни** (предложный);
4. краткое восходящее ударение (краткоузлазны акцентат), обозначается грависом — знаком обратного ударения: **ка̀пут** (пальто).

В данном учебнике в новых словах в сомнительных случаях указано ударение.

Читать по-сербски не составляет особого труда, нужно лишь чётко произносить все написанные буквы. Понимание прочитанного тоже обычно затруднений не вызывает: многие слова похожи на соответствующие русские термины, хотя могут звучать несколько странновато. Тем не менее, усвоив азы сербского языка, можно достаточно легко ориентироваться в культурном наследии такой интересной страны, как Сербия, и завести себе новых сербских друзей!

══════════ Учим новые слова ══════════

Месяцы

ја́нуар	januar	январь
фе́бруар	februar	февраль
март	mart	март
а́прил	april	апрель
мај	maj	май
ју́н	jun	июнь

Окончание таблицы

јул	jul	июль
áвгуст	avgust	август
септémбар	septembar	сентябрь
октóбар	oktobar	октябрь
новémбар	novembar	ноябрь
децémбар	decembar	декабрь
мéсец	mesec	месяц
гóдина	godina	год

Који дан?	Koji dan?	Какой день?
Који месец?	Koji mesec?	Какой месяц?
Који је данас месец?	Koji je danas mesec?	Какой сегодня день (месяца)?

Упражнения



Упражнение 1.1

Прочитайте следующие слова:

ćelav, kelj, igrači, kandža, šuštiš, živežni, šaša, devđir, život, vaš, žu-žu, njihanje, đavo, nož, ćilimčić, ljuljaška, oganj, granje, džep, junačkoj, vonj, čačkalica, crtač, šunjaš, ušiju, šušanj, reč, režiser, ćirilica, čovečji, džem, laž, njuškanje, odžak, gunj, žeželj, ljuljati, pisanje, panj, šaraš, džijudžica, đak, ćaća, jež, ćevapčić, džin, ljubljén, hadž, čistač, žulj, žut, računar, puž, smeđa, šapćeš, čitač, šešir, čas, mač, šest, uvući, ljiljan, džidža, žaba, šuštati, mulj, svež, učenje, ćurka, konj, žizak, dzez, ići, ćelićni, šišarka, šišmiš, duž.



Упражнение 1.2

Прочитайте следующие слова:

цaмнија, љубазан, ђон, свађа, цoкeј, ћуд, љуска, ћeлaв, цeм, ђурђeвaк, ћeвaнчићи, цaк, њeгoв, зaћи, љубaв, њиxов, ћopcoкaк, њyшити, цeпий, ћyтaти, љyбити, ћилим, ћyбрe, цeз, ћoшaк, њeгoв, ћyфтeтa, пoмињaти, цyнглa, ћeлијa, кaљeв, ћeф, љyбичинa, њихaти, љyљaти, цин, ћopaв, љиљaн, цeпapaц, њyшкa, цeлaт, ћyрaн, љyбoмopa, ћyркa, љyљaшкa, ћeбe, љyди, цyдo, ћeркa, љyт, цeп, ћaвo, љyбитeљ, цигeрицa, сaкyпљaти, ћeлибap, ћyтљив, ћeвpeк, ћyвeч, њивa, ћeвaп, љyбaк, цaбe, измњивaти, ћyркa, пoмoћ, ћeрaмидa, кaмпaњa, цeмпep, ћeлa, ћyбpивo, зaспaљeњe, ћaк, љyбичaст.



Упражнение 1.3

Напишите кириллицей:

živežni, devđir, život, vaš, žu-žu, ljuljati, pisanje, panj, šaraš, ćijucića, đak, jež, junačkoj, vonj, cin, ljubljén, haц, mulj, svež, učenje, oцaк, šušanj, šišarka, šišmiš, šaša, ćaća, duž, ćaćkalica, ćistać, žulj, žut, računar, režiser, ćirilica, njihanje, đavo, nož, ćilimćić, ljuljaška, oganj, granje, ljiljan, ćица, žaba, šuštati, šest, uvući, crtać, šunjaš, ušiju, kanća, reć, ćurka, konj, žižak, цeз, ići, ćovećji, цeм, laž, ćelav, kelj, šuštiš, njuškanje, mać, igraći, gunj, žeželj, puž, smeđa, šarćeš, ćitać, šešir, ćas, ćelićni, ćevapćić, цep.



Упражнение 1.4

Напишите латиницей:

цoкeј, ћуд, кaљeв, ћeф, ћaвo, љyбитeљ, цигeрицa, сaкyпљaти, ћeлијa, измњивaти, ћyркa, пoмoћ, цaмнија, њeгoв, зaћи, љубaв, њиxов, цaбe, зaспaљeњe, ћaк, љyбичaст, ћop-

сокак, њушити, цез, кампања, ђевап, љубичина, ђуфтета, ђелибар, ђутљив ђурђевак, ђеванчићи, цак, свађа, њива, људи, љубазан, ђон, цунгла, ђуран, целат, цем, ђутати, љубити, ђилим, ђубре, ђорав, ђувеч, цепарац, љуска, ђелав, помињати, њушка, њихати, љуљати, цин, љуљашка, ђошак, његов, цудо, ђерка, љут, ђеврек, ђубриво, љиљан, љубомора, ђурка, ђерамида, ђебе, цемпер, ђела, цеп, љубак.



Упражнение 1.5

Найдите в таблице новые слова (слова спрятаны по вертикали и горизонтали):

с	ф	д	м	м	а	ј	в	а	а
д	е	ц	е	м	б	а	р	н	в
т	б	л	с	а	ж	н	г	о	г
е	р	н	е	р	у	у	о	в	у
ј	у	н	ц	т	з	а	к	е	с
у	а	п	р	и	л	р	т	м	т
л	р	ћ	п	ц	б	о	о	б	х
ђ	с	е	п	т	е	м	б	а	р
љ	м	њ	р	ц	ф	к	а	р	и
г	о	д	и	н	а	ш	р	ч	ј

УРОК 2

Приветствия

Грамматика сербского языка во многом схожа с русской, поэтому её освоение для русскоязычных студентов не представляет большого труда. Местами сербская грамматика намного проще русской, следовательно, в начальном курсе можно не углубляться в её тонкости, а просто усвоить, как склоняются, спрягаются и видоизменяются сербские части речи. Для тех, кто забыл: спряжение — это изменение глагола по временам, числам, лицам и родам, а склонение — это изменение существительных, прилагательных, числительных и причастий по родам, числам и падежам. Падежи мы изучим потом, а сейчас полезно рассмотреть распространённые сербские приветствия.

Здраво!/Zdravo! — Здравствуй!
Ђао!/Ѓао! — Привет!
Поздрав!/Pozdrav! — Здравствуйте!
Бок!/Vok! — Привет!

Добро јутро! / Dobro jutro! — Доброе утро!
Добар дан! / Dobar dan! — Добрый день!
Добро вече! / Dobro veče! — Добрый вечер!
Лаку ноћ! / Laku noć! — Доброй ночи!

Шта има? / Šta ima? — Что нового?
Како сте? / Kako ste? — Как дела?
Добро, хвала. / Dobro, hvala. — Спасибо, хорошо.

Како сте? / Kako ste? (Как дела?) — самая расхожая формула вопросов такого типа. Если вы хотите узнать, как дела у собеседника, то можно также поинтересоваться: **Шта има? / Šta ima?** (Что нового?) и услышать в ответ стандартное **Добро, хвала. / Dobro, hvala.** (Спасибо, хорошо).

Како сте? / Kako ste? — Как дела? (у Вас)

Како си? / Kako si? — Как дела? (у тебя)

Хвала, нисам лоше! / Hvala, nisam loše! — Спасибо, неплохо!

Хвала, нормално! / Hvala, normalno! — Спасибо, нормально!

Па, како да Вам кажем. / Pa, kako da Vam kažem. — Да как Вам сказать...

Па, како да ти кажем. / Pa, kako da ti kažem. — Да как тебе сказать...

Боље да не питате. / Bolje da ne pitate. — Лучше не спрашивайте.

Боље да не питаш. / Bolje da ne pitaš. — Лучше не спрашивай.

Шта има ново? / Šta ima novo? — Что нового?

Све је по старом. / Sve je po starom. — Всё по-старому.

Ништа нарочито. / Ništa naročito. — Ничего особенного.

К мужчинам в Сербии принято обращаться **господине/gospodine** (господин), а к женщине — **госпођо/gospođo** (госпожа), к незамужней девушке — **госпођице/gospođice**.

Например:

Господине директоре! / Gospodine direktore! — Господин директор!

Обращение «Уважаемые дамы и господа!» звучит как **Поштоване даме и господа! / Poštovane dame i gospodo!**